

ترجمة "جذور في الهواء" لثروات أباطة ومشكلة ترجمة العبارات المجازية



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

وضع:

أم قبطية

رقم الطالبة: ١٩١٠١٠١٠٠٠١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكارتا

٢٠٢٣

## إثبات الأصلة

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ummi Kiftiyah

NIM : 19101010001

Fak/Prodi : Adab dan Ilmu Budaya/ Bahasa dan Sastra Arab

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi berjudul "ترجمة رواية "جذور في الهواء" لثروات أباطة ومشكلة ترجمة المجازية merupakan hasil asli karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil dari plagiat karya orang lain, maka, saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
Yogyakarta, 14 Agustus 2023

Yang Menyatakan,



*Ummi Kiftiyah*  
Ummi Kiftiyah

NIM: 19101010001

## صفحة موافقة المشرف

Kepada Yth.

**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya**

**UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta**

*Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari segi aspek isi, bahasa, teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Ummi Kiftiyah

NIM : 19101010001

Fak/Prodi : Adab dan Ilmu Budaya/ Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : ترجمة رواية "جنور في الهواء" لثروات أباظة مشكلة ترجمة العبارات المجازية

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk di-*munaqasyah*-kan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian saya sampaikan, atas segala perhatiannya diucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.*

Yogyakarta, 14 Agustus 2023

Pembimbing,



Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP: 19680401 199303 1005



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1456/Un.02/DA/PP.00.9/08/2023

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة " جذور في الهواء " لثروات أباظة ومشكلة ترجمة العبارات المجازية :

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : UMMI KIFTIYAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 19101010001  
Telah diujikan pada : Jumat, 18 Agustus 2023  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 64e365d5046e6



Penguji I

Drs. Musthofa, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 64e410ce8ac05



Penguji II

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 64e42641ac96c



Yogyakarta, 18 Agustus 2023  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 64e551e55a637

## صفحة الإفادة بالحجاب

Dengan menyebut nama Allah yang maha pengasih lagi maha penyayang, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ummi Kiftiyah  
NIM : 19101010001  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya dan Perguruan Tinggi UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah strata satu saya) cendainya suatu hari nanti terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikianlah surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenar-benarnya.

Yogyakarta, 14 Agustus 2023

Yang Menyatakan,



Ummi Kiftiyah

NIM: 19101010001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الشعار

ليس الجمال بأثواب تزيننا، إن الجمال جمال العلم والأدب



موقف

الإهداء:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
إلى كلِّ مَنْ يريد الاستفادة من هذا البحث

## Abstrak

Penelitian ini memiliki dua fokus utama, yang pertama yakni penerjemahan novel *Juzūr fī al-Hawā* karya Tharwat Abaza ke dalam bahasa Indonesia dan yang kedua adalah menguraikan dan menganalisis permasalahan penerjemahan ungkapan metafora (*majāz*) di dalam novel tersebut. Inti permasalahan yang dibahas berkaitan dengan ungkapan metafora yang sulit dipahami dan diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran. Klasifikasi data permasalahan dalam penelitian ini mengacu pada konsep penerjemahan metafora Peter Newmark dan analisis yang diterapkan menggunakan konsep teori *majāz* dalam ilmu bayan.

Hasil dari penelitian ini adalah ungkapan metafora yang memiliki permasalahan dalam pemahaman dan penerjemahannya. Ditemukan beberapa jenis metafora dalam novel ini, di antaranya adalah metafora standar, metafora klise, metafora saduran dan metafora mati. Dalam upaya penerjemahan ungkapan-ungkapan metafora peneliti mengacu pada strategi penerjemahan metafora Newmark. Adapun strategi yang diterapkan dalam penelitian ini di antaranya adalah; menerjemahkan metafora dari bahasa sumber menjadi metafora yang sama dalam bahasa sasaran dengan memproduksi citra yang sama, menerjemahkannya menjadi metafora lain yang bermakna sama, menerjemahkannya menjadi simile, menerjemahkannya menjadi simile dengan tambahan citra, menerjemahkannya menjadi ungkapan non-metaforis, menggunakan metafora yang sama dengan keterangan tambahan, dan menghapus ungkapan metafora.

Kata kunci: Terjemah, Ungkapan metafora, Strategi terjemah

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## التجريد

يركز هذا البحث على أمرين، الأول ترجمة رواية جذور في الهواء لثروات أباظة إلى اللغة الإندونيسية، والثاني توضيح وتحليل مشكلة ترجمة العبارات المجازية في هذه الرواية. ترتبط مشكلة الأساسية لهذا البحث بالعبارات المجازية التي تصعب فهمها وترجمتها في اللغة الهدف. ويعتمد تقسيم البيانات في هذا البحث على نظرية الترجمة بيتر نيومارك، ويطبّق تحليلها بنظرية المجاز في علم البيان.

نتيجة هذا البحث هي أن العبارات المجازية التي لها مشكلة في الفهم والترجمة وجدت عدة أنواع من المجاز في هذه الرواية، بعضها المجاز المعياري، المجاز الكليشي، المجاز المكثف والمجاز الميت. وفي ترجمة هذه العبارات المجازية تقوم الباحثة بطرق مناسبة تعتمد على نظرية نيومارك. منها؛ ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر بطريقة إنتاج المجاز بنفس الصورة في اللغة الهدف، ترجمة المجاز في اللغة المصدر إلى المجاز الآخر في اللغة الهدف الذي لهما معنى واحد، ترجمة المجاز إلى التشبيه، ترجمة المجاز إلى التشبيه مع الشرح، ترجمة المجاز بتحويله إلى المعنى اللغوي، ترجمة المجاز في اللغة المصدر إلى نفس المجاز المزيد بالمعنى في اللغة الهدف، وبحذف المجاز.

الكلمة المهمة: الترجمة، العبارة المجازية، طرق الترجمة  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله على كل حال ونعمة، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين. اللهم انفعنا بما علمتنا وعلمنا بما ينفعنا وزدنا علما. أما بعده،

فقد تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت موضوع "ترجمة جندور في الهواء لثروات أباطة ومشكلة ترجمة العبارات المجازية" لإتمام بعض الشروط للحصول على درجة اللقب العالمى في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.

فأحبّ أن أشكر لأولئك الذين يساعدونني و يشجعونني دائما حتى أستطيع إتمام كتابة هذا البحث. أشكرهم شكرا كثيرا وجزاهم الله أحسن الجزاء. ولا يسعني ذكرهم جميعا في هذا المجال الضيق. ومع ذلك نخص بذكر منهم فيما يلي:

١. السيد الفاضل الدكتور المكين، المدير لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.

٢. السيد الفاضل الدكتور ولدان الماجستير باعتباره عميدا لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.

٣. السيدة الفاضلة الدكتورة إنيغ هرنيتي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.

٤. السيد الفاضل الدكتور خير النهضيين كمشرف لي أكاديمي و لكتابة هذا البحث ومرتبّ لمعهد تمرين الطلاب. أشكر له شكرا جزيلًا لإرشاده وتوجيهه في عملية القيام بهذا البحث و تعليمه بالصبر المتواصل. ثم إلى جميع أسرته خصوصا السيدة

الكريمة واحدة المكرمة على توجيهه، واهتمام، و تعليمها. عسى الله أن يعطي لهم  
صحة وبركة في حياتهم.

٥. جميع مدرّسي في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد تلقيت منهم واستقيت معارفهم  
وعلومهم وحكمهم.

٦. جميع مشايخي وأساتذتي في كل خطوات دراستي. ما أنا إلا بسببهم.

٧. أبي الكريم قرطبي، وأمي الكريمة سيدة ميمونة المحبوبين اللذين يرياني بكل حنون  
ويعطياني دائما حبا ودعاء لا نهاية له لسعادة أطفالهما.

٨. أختاي المحبوتين أمّ قانعة و امرأة المحمودة.

٩. جميع أصدقائي الأحياء. وكل من لقيتهم في حياتي، شكرا كثيرا لهم.

جوكرجاكارتا، ١٥ أغسطس ٢٠٢٣

الباحثة،



أمّ قَبِيّية

رقم الطالبة: ١٩١٠١٠١٠٠٠١

## محتويات البحث

أ	إثبات الأصلة .....
ب	صفحة موافقة المشرف .....
ج	صفحة موافقة .....
د	صفحة الإفادة بالحجاب .....
ز	التجريد .....
ح	كلمة شكر وتقدير .....
ي	محتويات البحث .....
١	الباب الأول مقدمة .....
١	أ. خلفيّة البحث .....
٥	ب. تحديد البحث .....
٥	ج. أغراض البحث وفوائده .....
٦	د. التحقيق المكتبي .....
٨	هـ. الإطار النظري .....
١٣	و. منهج البحث .....
١٤	ز. نظام البحث .....
١٥	الباب الثاني لمحة عن رواية جندور في الهواء ومؤلفها ونتيجة ترجمتها .....

١٥	أ. خلاصة رواية جذور في الهواء لثروات أباطة
١٧	ب. سيرة الأديب ثروات أباطة
٢٠	ج. نتيجة ترجمة رواية جذور في الهواء لثروات أباطة
	الباب الثالث تحليل العبارات المجازية ومشكلة ترجمتها في رواية جذور في الهواء لثروات
١٦٩	أباطة
١٨٨	الباب الرابع الختام
١٨٨	خلاصة البحث
١٨٩	مراجع البحث
١٩١	ترجمة حياة الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

تستخدم اللغة كوسيلة من وسائل الاتصال بين الإنسان في تعامل بعضهم مع بعض. وهي نظام من أنظمة اجتماعية وثقافية. فلذلك، تختلف بعض اللغات عن البعض لاختلاف المجتمعات المتكلمة بها. وهذا الاختلاف واقع طبيعي يفرضه عامل جغرافي وثقافي لكل لغة. فاختلاف الحقائق الثقافية من جهة، وضرورة التعامل بين الشعوب التي تختلف خلفياتهم الثقافية من جهة ثانية، هما اللذان يفترضان ضرورة نشوء الترجمة باعتبارها بديلا لعقد الاتصال بين جماعات اجتماعية تختلف لغاتهم.

لكل لغة خصائصها التي تتميز بها عن غيرها من اللغات. هذه الخصيصة للغة ما جعلتها مانعة بمعنى أن القواعد الضابطة لها لا تجرى إلا في شعب معينة تتكلم بها، ولا تتعدى إلى غيرها من الشعوب. وهذه الخصيصة لكل لغة هي التي تجعل الترجمة عملية علمية صعبة. فالترجمة كما عرفنا نقل معلومة أو رسالة من لغة مصدر إلى لغة هدف سواء في شكل لغوي أو غير لغوي. وبعبارة أخرى، الترجمة نقل معاني نص في لغة إلى نص آخر في لغة أخرى كما يقصده كاتب.<sup>١</sup>

إن الترجمة باعتبارها عملية هي تحصيل منتج من المنتجات اللغوية بالانتفاع بنظريات لغوية، فعلى هذا، هي تندرج تحت علم اللغة التطبيقي.<sup>٢</sup> وهي عملية تحتاج إلى كفاءات معقدة للحصول على ترجمة جيدة ومناسبة بنص أصلي. ومنها كفاءة لفهم تركيب اللغة، وفهم المقروء وفهم المسموع.<sup>٣</sup>

<sup>١</sup> Peter Newmark, *A Book of Translation* (UK: Prentice Hall International, 1988) hlm.5

<sup>٢</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik* (Bandung: Universitas

Pendidikan Indonesia, 2000) hlm. 30.

<sup>٣</sup> ماتيوغيدير، مدخل إلى علم الترجمة: التأمل في الترجمة ماضيا وحاضرا ومستقبلا، (رياض: جامعة الملك

السعود: ٢٠١٠) ص. ٢٠٠

كانت الحاجة إلى الترجمة في تاريخ الثقافة الإنسانية يتعلق بنقل المعارف والتكنولوجيا التي يأخذها قوم من آخر. وكان ما يجد قوم واحد نقصانا له يحاولون تغطيته وسدّه عن طريق الأخذ مما رأوه مزية لقوم آخر. ولأجل الحصول على هذا الهدف فلا غرابة أن تكون عملية الترجمة تتعلق بموضوع محتاج إليه لتغطية ذلك النقصان ولتقدّم القوم. الحضارات العظيمة التي كانت تظهر على مسرح العالم لا تخلو في مسيرتها من دور الترجمة، خصوصا ترجمة كتب العلوم المتنوعة، نحو العلوم الدينية، العلوم الفلسفية، والعلوم الرياضية والطبيّة حتى ترجمة النصوص الأدبية. ومن المكتوب في التاريخ أن الحضارة الإسلامية في بدايتها كانت تنمو بمساعدة ترجمة النصوص القديمة من الإغريق، والفرس، والهند و مصر في فنون علوم مختلفة. وفي عصر ما بعد ذلك كان الغربيون يأخذون المعارف من الشرق على سبيل ترجمة الكتب للعلماء المسلمين.<sup>٤</sup> فالترجمة على ما نعلم من التاريخ تمكن البشرية من التفاهم بين الشعوب المختلفة في الأدب و اللغة. إن الترجمة في هذه الحالة تمثل تقديرا واحتراما للصناعة الفنية الأجنبية.

في سياق تطوّر المعارف في بلاد إندونيسيا، بدأ تاريخ الترجمة فيه منذ عام ٤٠٠ م، يعني العصر المتزامن باكتشاف نقوش مكتوبة بحرف بلوّا و سنسكرتا بكويتاي. و بعد عام ١٦٠٠م، دخلت اللغة العربية في هذه البلاد حتى تكاد تعمّ جميع البقاع منها. في تلك الفترة تكتب اللغة الملايوية بحروف عربية تسمى بـ (pegon) ويستعمل فيها كثير من الكلمات المستعارة من لغة العربية. ومع تطوّر المعارف نشأت ترجمة النصوص الأدبية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية غالبا من النصوص الدينية وتبعتها ترجمة الكتب الأدبية العربية.

أصبحت الأعمال الأدبية موضوع الترجمة حتى يومنا هذا ولا تزال تنمو وتتطور. ومن المعلوم أن الإنتاج الأدبي أيّ عمل منه لا يعتبر عملا ممتازا إلا إذا كان

Syihabuddin, 19.<sup>٤</sup>

الكثير من الناس يقرؤونه. فالترجمة في هذا السياق تلعب دورا مهما في نشر الأعمال الأدبية ليتمتع بها الناس على مساحة واسعة دون صعوبة في فهم نظام اللغة الأجنبية المستعملة فيها. وكان دور المترجمة في تقديم المعارف والتجارب من الشعور الأجنبية مهما جدا. وقد قال فوسكين، الأديب الروسي المعروف، إن المترجم هو "رسول الأدب".<sup>٥</sup>

الترجمة ليست استبدال نصوص لغوية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف فقط، ولكنها تتضمن على نقل المغزى الجوهرى المتعلق بثقافة الحياة في بيئة اللغة المصدر. ذكر أنتون كورنيا أن الترجمة كلها بأية طرق إنما هي نتيجة نقل المغزى من النص المصدر، إنما لا تقتصر على استبدال لغوي فحسب، بل تحتوى على نقل الأفكار، بل في كثير من الأحيان على جميع العناصر الأدبية من اللغة المصدر.<sup>٦</sup> فعلى هذا، إن العمل الأدبي المترجم قد ساهم في تزويد المعارف الجديدة للقارئ من خلال معلومات موجودة فيه.

تعد عملية الترجمة الأدبية أصعب من الترجمة العلمية لتضمنها على الدلالات الموحية المختلفة بل المتضاربة، إنما ذات جوانب من الدلالة. ونوع اللغة الأدبية ذاتية الصبغة فهي مرنة وموحية وابتداعية. اللغة الأدبية في حقيقتها لغة تستعمل للتعبير عن الشعور والفكر والصورة الخيالية وثمره التأمل الظاهر والباطن. وكل هذا يعبر عنه الأديب بشكل ممتاز. وموضع الامتياز واقع في قوة الأثر للسامع أو القارئ بالإضافة إلى طريقة آدائه. اللغة في الأدب، على عكس اللغة العلمية، تستعمل كثيرا جملا غير عادية وجملا مجازية حيث كان استعمال اللغة في الأدب غير مباشر في دلالتها، وذلك للحصول على ابتداع صورة من الصور في ذهن القارئ. فأما اللغة العلمية

فلها صبغة منطوقية وثابتة حيث كان استعمالها مباشرا، ولها معيار ثابت لا بد من التزامه.

في ترجمة النصوص الأدبية العربية إلى اللغة الإندونيسية، أصبحت مشكلة التكافؤ أكثر تداولاً واجهها مترجم. ومن المشكلات في هذا الجانب من الترجمة ترجمة العبارات المجازية. فالمجاز أسلوب من أساليب لغوية غلب استعمالها في النصوص الأدبية. قال نيومارك أن المجاز هو تعبير خيالي لتصوير شئى بعبارة أخرى في صورة كلمة واحدة أو عبارة.<sup>٧</sup> تتجسد لغة المجاز في اللغة الخيالية، أي ليست الدلالة فيها دلالة حقيقية.

يمكن القول أن البحث عن التكافؤ في ترجمة العبارات المجازية له درجة عالية من الصعوبة لوجود الاختلاف بين النظام والخلفية الأدبية للغة العربية واللغة الإندونيسية. فمن المحتاج إليه هنا الترجمة المناسبة للحصول على الترجمة الاتصالية حتى سيهل على القارئ فهمها فهما جيدا. هذا هو الدافع الأساسي للباحثة للقيام بترجمة رواية " جذور في الهواء " لثروات أباظة، مع التركيز على مشكلة ترجمة العبارات المجازية فيها لورود من النوع من اللغة الأدبية.

هذه الرواية، " جذور في الهواء، كتبها أديبٌ وصحفي مصري يعيش بين فترة عام ١٩٢٧-٢٠٠٢. وتحكي هذه الرواية في عام ١٩٧٥ عن قصة المحبة و المهنة للبلبل بخلفية حياة مصر. صوّرت ثروات أباظة فيها صورة الأحوال الاقتصادية والاجتماعية والسياسية في مصر كما تتصور في المحاوره بين الشخصيات فيها. وقد كانت هذه الرواية تتخذ فلما في ديسمبر عام ١٩٨٦. واختارت الباحثة هذه الرواية موضوعا للبحث لمحتواها من قصة وصراعات وأسلوب اللغة المستعملة التي تجذب للتحليل والترجمة كي يستطيع الناس الاستمتاع بها.

توجد الباحثة كثيرا من العبارات المجازية التي تستعمل لتجميل اللغة وتزيينها في هذه الرواية. وللحصول على الترجمة المناسبة، تحلل الباحثة تلك العبارات بالانتفاع بالإستراتيجية المناسبة كما نجدها في نظرية الترجمة للعبارات المجازية لبيتر نيومارك.<sup>٨</sup>

### ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث الواردة كما سبق ذكره، ستبحث الباحثة في مشكلات ترجمة العبارات المجازية في رواية "جذور في الهواء" لثروات أباطة بنظرية الترجمة المجازية لبيتر نيومارك. فإن المشكلات تتركز على ما يلي:

١. ما أشكال العبارات المجازية التي أصبحت مشكلة في ترجمة رواية "جذور في الهواء" لثروات أباطة وما ترجمتها في اللغة الإندونيسية؟
٢. ما هي طرق الحل لمشكلة ترجمة العبارات المجازية في رواية "جذور في الهواء" لثروات أباطة وكيف تطبقها؟

### ج. أغراض البحث وفوائده

يستهدف هذا البحث إلى ما يلي:

١. ترجمة "رواية جذور في الهواء" لثروات أباطة إلى اللغة الإندونيسية كاملة.
٢. جمع أشكال العبارات المجازية التي أصبحت مشكلة في ترجمة رواية جذور في الهواء لثروات أباطة.
٣. بيان موضع المشكلات ترجمة العبارات المجازية في رواية "جذور في الهواء" لثروات أباطة.
٤. تعيين طرق التحليل والإجراء لمشكلات ترجمة العبارات المجازية في رواية "جذور في الهواء" لثروات أباطة.

وأما فوائد هذا البحث فهي:

١. أن تكون بيانات هذا البحث تثري أنواع العبارات المجازية التي أصبحت مشكلة في الترجمة من اللغة الغربية إلى اللغة الإندونيسية.
٢. أن يكون هذا البحث يساعد المترجم لمقابلة مشكلات ترجمة العبارات المجازية ويساعد القارئ في فهمها.
٣. أن يكون هذا البحث واحدا من مراجع للباحثين القادمين في بحث النصوص الأجنبية وخصوصا في اللغة العربية، وفي هذه النصوص من عبارات مجازية.

#### د. التحقيق المكتبي

هناك عدة من البحوث المتعلقة بهذا البحث تحت موضوع " ترجمة رواية جذور في الهواء" لثروات أباظة ومشكلات ترجمة العبارات المجازية فيها" فهي:

الأول، البحث الذي كتبه أحمد بدر منير تحت موضوع "ترجمة رواية أميرة الجبل" للدكتور نجيب كيلاي مع التعليق دراسة في مشكلة العبارات المجازية". وهو طالب في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان مالياكا الإسلامية الحكومية . يحتوي هذا البحث على ثلاثة محاور رئيسية، وهي تعليق على الكلمات أو التعبيرات التي تتطلب مزيدا من التوضيح، بسبب الاختلافات في اللغة والثقافة، و تحديد العبارات المجازية وتصنيفها إلى الإستعارة والمجاز المرسل والثالث تحليل مشكلات الترجمة في العبارات المجازية في رواية "أميرة الجبل" للدكتور نجيب الكيلاي. ترتبط

المشكلة الرئيسية في ترجمة العبارات المجازية التي يصعب على قارئ اللغة الهدف ترجمتها وفهمها في مستوى معين<sup>9</sup>.

الثاني، البحث الذي كتبه أحلى ملل معلى تحت موضوع "ترجمة رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم ومشكلتها في العبارات المجازية" وهي طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجكا جو كجاكارتا. يبحث هذا البحث عن مشكلات ترجمة العبارات المجازية في رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم بنظرية الترجمة بيتر نيومارك. تعيّنت الباحثة في هذا البحث عن بيانات المشكلات مع طرق تحليلها. وتوجد ثلاث مجاز فيه، يعنى مجاز ميت، مجاز كليشي و مجاز معياري.<sup>10</sup>

الثالث، البحث الذي كتبه نوفيتا دار التنجونج تحت الموضوع "ترجمة رواية رجال في الشمس ومشكلة ترجمة العبارات المجازية فيها" وهي طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجكا جو كجاكارتا. تبحث هذه الطالبة في هذا البحث في العبارات المجازية في رواية "رجال في الشمس" مع طرق ترجمتها. ونتائج هذا البحث هي وجود بعض العبارات المجازية التي إذا تُرجمت من اللغة العربية إلى الإندونيسية ترجمة حرفية يمكن فهم الترجمة بصعوبة. وهناك بعض الترجمات التي لا

<sup>9</sup> Ahmad Badri Munir, *Tarjamatu riwāyah "Amīratu al-Jabal li ad-Duktūr Najīb Kīlānī"* ma'a at-Ta'liq, *Dirāsah fī Musykilati al-'Ibārāt al-Majāziyyah* (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2023)

<sup>10</sup> Achla Milal Ma'la, *Tarjamatu Riwāyah "Salāmullāh 'Alā 'Ainaik" Li Muhammad as-Salim wa Musykilātuhā Fi al-'Ibārāt al-Majāziyyah* Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, (2022)

تزال تتطلب معادلا إندونيسية في اللغة الهدف، بحيث يعتذر العثور على الترجمة في اللغة الهدف، وتمت ترجمة تعابير المجاز وفقا للمعنى الذي يقصده المؤلف.<sup>١١</sup>

## هـ. الإطار النظري

### ١. تعريف الترجمة

تُعرَّف الترجمة اصطلاحاً بأنها التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.<sup>١٢</sup> وقد حاول علماء الترجمة تحديدها بمختلف التعريفات. وعرف نيومارك أنها نقل معنى النص إلى لغة أخرى بطريقة يوفي بها قصد المؤلف للنص.<sup>١٣</sup> كتابية كانت أو لا. وأما نيدا و تاير عرفا الترجمة بعملية تحويل الأخبار من لغة واحدة إلى لغة أخرى مكافئة حتى يفهم القارئ من لغة الهدف ما يقصد الناطق أو الكاتب من لغة المصدر.<sup>١٤</sup>

رأى كاتفورد أن الترجمة عملية استبدال نص مع المعاني المشتملة فيه بنص آخر من لغة إلى أخرى.<sup>١٥</sup> وقريب من ذلك تعريف الترجمة عند لارسون إذ هو يعرفها بأنها نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بطريقة نقل صيغة اللفظ من لغة إلى لغة أخرى من خلال البنية الدلالية. المنقول هنا المعنى الذي لا بدّ من الحفاظ عليه.<sup>١٦</sup>

Novita Darul Tanjung, *Tarjamatu al-Riwāyah "Rijāl Fī al-Syams" li Ghassān*<sup>١١</sup>  
*Kanafani wa Musykilatu Tarjamati al-Ibārāt al-Majāziyyah fihā* (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga,  
2021)

<sup>١٢</sup> محمد ديداوي، عجم الترجمة بين النزرية والتطبيق، (توني: دار المعارف للطباعة والنشر)، ص. ٣٧  
Newmark, hlm.5<sup>١٣</sup>

Eugene Albet Nida dan Charles Russel Taber, *The Theory and Practice of Translation*<sup>١٤</sup>  
(Leiden: The United Bible Societes, 1969) hlm. 12  
J.C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*<sup>١٥</sup>  
(Oxford: Oxford University Press, 1965) hlm.20.

Mildered L.Larson, *Meaning Based Translation* (Boston: University Press of America,<sup>١٦</sup>  
1984) hlm.3

معنى الترجمة في الحقيقة هو عملية نقل المعنى في جميع اللغات، مع احتفاظ المعنى المنقول تحت نظر اختيار الكلمة المكافئة. وفي اختيارها ينبغي للمترجم أن يوفي باللغة المصدر، ليس في مطابقة الأخبار المتحولة فقط بل في تكافؤ العاطفية أيضا.

ومن هذه التعريفات نلخص بأن الترجمة هي عملية نقل المعنى، فكرة، رأي أو خبر من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

## ٢. تعريف المجاز

المجاز مشتق من جاز الشيء يجوز إذا تعداه، سمي به اللفظ المستعمل في غير ما وضع له في اصطلاح التخاطب لعلاقة، مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الوضعي.<sup>١٧</sup> عرّف الإمام عبد القاهر الجرجاني بأن المجاز هو كل كلمة أريد بها غير ما وقعت له في وضع واضعها، لملاحظة بين ما تريد بها إليه، وبين أصلها الذي وضعت له في وضع واضعها.<sup>١٨</sup>

فالمجاز هو أحد أسلوب من أساليب اللغة كثر استعماله في النصوص الأدبية. وأما تعريف المجاز في معجم اللغة الإندونيسية الكبيرة، فهو عبارة تستعمل الألفاظ في غير معناها الحقيقي، ولكن يُصوّر ما يقارن بها.<sup>١٩</sup> كما في هذا المثال "طلع البدر علينا". فالمراد بـ"البدر" ليس القمر، ولكن محمد. قد شبه البدر بمحمد بجامع معنى الجمال. إنما البدر جميل بنوره ومحمد جميل بوجهه.

وللمجاز غرضان، أحده لتصوير الأحوال، فكرة، موضوع، أو عملية كليلّة و إيجازيًا. والثاني لتعبير معنى الموضوع، ولتأثير الجمال و لاستحواذ

<sup>١٧</sup> أحمد الهانمي، جواهر البلاغة، (المملكة المتحدة: الناشر مؤسسة هنداي) ص. ٢٩٧

<sup>١٨</sup> محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق (القاهرة: لونغمان، ٢٠٠٣) ص. ١٥٣

<sup>١٩</sup> KBBI Daring, s.v "Metafora", diakses 13 Juni 2023,

<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/metafora>

القارئین. وكان الإتجاه العام في النقد الأدبي قديما يرجع استخدام وسائل البلاغية أو الإسراف فيه إلى الصنعة، ويسم مستخدمها بالإبتعاد عن الطبع الصادق، ولكن الاتجاه الحديث يخالف ذلك.<sup>٢٠</sup> .

### ٣. أنواع المجاز

ينقسم المجاز في علم البيان إلى قسمين، وهما المجاز العقلي واللغوي. وأما المجاز العقلي فهو إسناد الفعل أو ما في معناه إلى غير فاعله الحقيقي. وأما المجاز اللغوي فهو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له لعلاقة مع قرينة مانعة تمنع من إرادة المعنى الحقيقي. والمجاز اللغوي ينقسم إلى قسمين: المجاز المرسل والاستعارة.

فالاستعارة هي اللفظ المستعمل لغير ما وضع له لعلاقة المشابهة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الأصلي.<sup>٢١</sup> أركانها أربعة، اللفظ المستعار، والمستعار منه (المشبه به)، والمستعار له (المشبه)، والقرينة. باعتبار المستعار منه تنقسم الاستعارة إلى قسمين:<sup>٢٢</sup> أولاً، الاستعارة التصريحية وهي ما يصرح فيها بلفظ المشبه به المستعار. والثاني، الاستعارة مكنية هي ما لا يصرح فيها بلفظ المشبه به، بل يطوى ويرمز له بلازم من لوازمه.

وباعتبار اللفظ المستعار تنقسم الاستعارة إلى قسمين. أولاً، الاستعارة الأصلية فهي ما كان اللفز المستعارة من اسم جامد، والثاني الاستعارة التبعية فهي إذا كان اللفز المستعار فيها فعلاً أو اسماً مشتقاً أو حرفاً.

ثم باعتبار ذكر ما يلائم الطرفين وعدمه تنقسم الاستعارة إلى ثلاثة أقسام وهي: الاستعارة المطلقة التي لم يقترن بما يلائم المستعار له والمستعار

<sup>٢٠</sup> نفس المصدر، ص. ١٥٣

<sup>٢١</sup> بسوني عبد الفتاح فيود، علم البيان، (مصر: مؤسسة المختار، ٢٠٠٣) ص. ١٣٩

منه، والاستعارة المجردة التي اقترنت بما يلائم المستعار له، و الاستعارة المرشحة التي ما قرنت بما يلائم المستعار منه.

وأما مجاز المرسل هو ما كانت علاقته غير المشابهة.<sup>٢٣</sup> وعلاقة المجاز المرسل معناها كثيرة، أشهرها علاقة السببية، علاقة مسببية، علاقة الجزئية، علاقة الكلية، علاقة اعتبار ما كان، علاقة اعتبار ما يكون، علاقة المحلية، علاقة الحالية، علاقة المجاورة، و علاقات أخرى.

أنواع المجاز في نظرية نيومارك ينقسم إلى:<sup>٢٤</sup>

أ. المجاز الميت

وهو المجاز الذي يكاد لا يعي أحد بصورته. هذا النوع مستخدم في كثير من الأحيان للتعبير عن المفهوم والتعريف في العلم والمعرفة. وهو في صورة مصطلحات يكثر استعمالها متعلقة بالمكان والزمان وأعضاء الجسم وعناصر البيئة وأنشطة الإنسان، مثل هذه العبارة "رئيس التحرير".

ب. المجاز الكليشي

وهو المجاز المستخدم نيابة عن العبارة الصريح معناها اللغوي. وغالبا ما كان هذا المجاز في صورة عبارة ذات الصبغة العاطفية ولا تتعلق بحقائق الموضوع.

ج. المجاز المعياري

عرف نيومارك أن هذا المجاز مجاز متمكن، يعتبر طريقة فعالة ومقتضبة في سياق غير رسمي لتغطية الوضع المادي أو العقلي من حيث

<sup>٢٣</sup> نفس المصدر، ص. ١٢١

<sup>٢٤</sup> بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦) ص. ١٧١

المرجع والاستعمال على السواء. ولهذا المجاز دفء عاطفي معين، وهو مجاز لا يموت بكثرة الاستعمال.

#### د. والمجاز المكيف

هو مجاز عن طريق التحويل من مجاز. ولا بد أن يترجم هذا المجاز بمجاز التكيف المكافئ في اللغة الهدف لصعوبة الفهم إذا ترجم لغويا.

#### هـ. المجاز المعاصر

هو مجاز من شكل جديد أو معنى جديد من الشكل القديم لتطور المفردات. غالباً، وظهر هذا المجاز من مصدر مجهول المصدر فينتشر في وسط اللغة المصدر بسرعة.

#### و. المجاز الأصلي

وهو المجاز الذي ابتدعه مؤلف في اللغة المصدر. ويشتمل هذا المجاز على جوهر أفكار المؤلف وشخصيته ورؤيته للحياة.

#### ٤. مناهج الترجمة

هناك طرق كثيرة قدمها بيتر نيومارك لحل مشكلة ترجمة العبارات المجازية، وقد ذكر منها في كتابه "المناهج في الترجمة"، وهي:

١. ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر بطريقة إنتاج المجاز بنفس الصورة في اللغة الهدف.

٢. ترجمة المجاز في اللغة المصدر إلى المجاز الآخر في اللغة الهدف اللذي لهما معنى واحد.

٣. ترجمة المجاز إلى التشبيه أي المجاز المقارن بأمرين بواسطة أداة التشبيه، ولكن مع احتفاظ صورته.

- ٤ . ترجمة المجاز إلى التشبيه مع الشرح.
- ٥ . ترجمة المجاز بتحويله إلى المعنى اللغوي.
- ٦ . ترجمة المجاز في اللغة المصدر إلى نفس المجاز المزيد بالمعنى في اللغة الهدف.
- ٧ . حذف المجاز.

## و . منهج البحث

### ١ . نوع البحث

يُعدُّ هذا البحث بحثاً وصفيًا مكتبيًا، لأنه يبحث في ظواهر لغوية مكتوبة دفتي الكتاب بعد نقلها إلى اللغة الأخرى مؤيدة بما ورد من الكتب والبحوث الأخرى المتعلقة به والمراجع العامة من المقالات. وهذا البحث يستمد بيانه من المكتبات، وليس من ميدان البحث.

### ٢ . مصدر البيانات

المصدر الأساسي الذي تستمد منه الباحثة في استخراج العينيات والمعطيات لهذا البحث هو رواية جذور في الهواء لثروات أباطة وترجمتها. وأما العينة أو المعطى من هذا البحث هي العبارات المجازية في تلك الرواية كما تمَّ تحديده في الإطار النظري الذي سلف أن ذكرنا فيه.

### ٣ . طريقة جمع البيانات

جمعت الباحثة البيانات في هذا البحث أولاً بالقراءة ثم الترجمة، فمن هنا تم استخراج العبارات المجازية من الرواية بالاعتماد على تعريفها الواردة في الإطار النظري، وبعد ذلك تقسيمها بالاعتماد على نظرية ترجمة المجاز لنيومارك، وتحديد الإجراءات المناسبة لتحليل مشاكل الترجمة وأخيراً تعيين الترجمة المختارة عندها.

#### ٤. طريقة تحليل البيانات

تقوم الباحثة بوصف البيانات في تلك الرواية ثم تحليل مشكلات الترجمة مع شرح حجتها معتمدة في إجراء التحليل لمعطيات العبارات المجازية على علم البيان العربي، و تبيين أنواعها و طريقة ترجمتها على غرار نظرية بيتر نيومارك في معالجة نرمة المجاز.

#### ز. نظام البحث

ينتظم هذا البحث من مقدمة للبحث ولب البحث ونتيجة. المقدمة تحتوى على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائد البحث والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث. وهذه المقدمة واقعة في الباب الأول من البحث.

وأما لب البحث فينقسم إلى قسمين، وهما القسم الأول الذي يحل محل الباب الثاني، وهو بمثابة معلومات هامشية للكتاب الذى قامت بترجمته، فكان يحتوى على رواية حياة المؤلف و خلاصة رواية جندور في الهواء لثروات أباطة وترجمتها الكاملة.

والقسم الثاني فيصبح الباب الثالث الذى يحتوى على تحليل البحث من العبارات المجازية في الرواية و تقسيمها بالاعتماد على نظرية ترجمة لنيومارك، وتحديد الإجراءات المناسبة لتحليل مشاكل الترجمة.

الباب الرابع يحتوى على ختام فيه خلاصة البحث.

## الباب الرابع

### الختام

#### خلاصة البحث

بعد انتهاء الترجمة رواية *جذور في الهواء* لثروات أباظة إلى اللغة الإندونيسية وتحليل عدة المشكلات الترجمة الموجودة فيها، وصلت الباحثة إلى خلاصة البحث التي تعتمد على تحديد البحث المذكور سابقا. فأما نتيجة البحث فهي كما يلي:

العبارات التي حللتها الباحثة في هذا البحث فهي عبارات تحتوي على معان مجازية تصعب فهمها وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. فتقوم الباحثة بشرح دلالة الكلمات المعجمية، ثم تحدد الكلمات التي يصعب فهم معناها الأصلي، لأنها تحتوي على معان مجازية. وتحليل المشكلات الترجمة بالبحث عن المكافئ الأنسب أو تحويل المعنى إلى اللغة الهدف وفقا على ما يقصد كاتب الرواية.

اعتمادا على طريقة التحليل والإجراء السابقة، وجدت في هذا البحث مشكلة ترجمة العبارات المجازية التي يمكن كشفها بنظرية الترجمة نيومارك، ومنها عبارات تعتبر مجازا معياريا، مجازا كليشيا، مجازا ميتا، ومجازا مكيفا.

وفي ترجمة هذه العبارات المجازية تقوم الباحثة بطرق مناسبة تعتمد على نظرية نيومارك. منها؛ ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر بطريقة إنتاج المجاز بنفس الصورة في اللغة الهدف، ترجمة المجاز في اللغة المصدر إلى المجاز الآخر في اللغة الهدف الذي لهما معنى واحد، ترجمة المجاز إلى التشبيه مع الشرح، ترجمة المجاز بتحويله إلى المعنى اللغوي، ترجمة المجاز في اللغة المصدر إلى نفس المجاز المزيد بالمعنى في اللغة الهدف، وب حذف المجاز.

## مراجع البحث

### المراجع باللغة العربية

- أبازطة, ثروات. ٢٠١٧. *ذكريات لا مذكرات*. المملكة المتحدة: الناشر مؤسسة هنداوي.
- أبازطة, ثروات. ٢٠١٧. *جذور في الهواء*. المملكة المتحدة: الناشر مؤسسة هنداوي.
- الجرجاني, أبو بكر عبد القاهر. ١٩٨٧. *أسرار البلاغة*. جدة: دار المداني.
- الهاشمي, أحمد. ٢٠١٧. *جواهر البلاغة*. المملكة المتحدة: الناشر مؤسسة هنداوي.
- بسوني عبد الفتاح. ٢٠٠٣. *علم البيان*. مصر: مؤسسة المختار.
- ديداوي, محمد. ١٩٩٢. *علم التردمة تين النظرية والتطبيق*. القاهرة: دار المعارف للطباعة والنشر.
- عمر, أحمد مختار. ٢٠٠٨. *معجم العربية المعاصرة*. القاهرة: علام الكتب.
- عناي, محمد. ٢٠٠٢. *الترجمة الأدبية تين النظرية والتطبيق*. القاهرة: لونجمان.
- غيدير, ماتيو. ٢٠١٢. *مدخل إلى علم الترجمة التأمل في الترجمة*. جدة: جامعة الملك سعود للنشر.
- ليزلي ترامونتيني؛ وجون دنوهيو؛ وغيرهما. ٢٠١٣. *الأعلام الأدبي العربي المعاصر*. فورتسبورغ: دار النشر إرغون فراغ.

## المراجع باللغة الإندونيسية

- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Goldschmidt, Arthur. 2000. *Biographical dictionary of modern Egypt*. USA: Lynne Reinner Publisher.
- Guidere, Mathieu. 2010. *Madkhal ila Ilm al-Tarjamah: al-Taammul fi al-Tarjamah, Maadhiyan, wa Hadhiran, wa Mustaqbalan*. 1. Riyadh: Jami'ah al-Malik al-Sa'ud.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Diakses Juni 13, 2023. <https://kbbi.kemendikbud.go.id>.
- Kurnia, Anton. 2012. "Penerjemahan Sastra, Sebuah Pandangan." *Horison Sastra*, Oktober.
- L.Larson, Mildered. 1984. *Meaning Based Translation*. Boston: University Press of America.
- Ma'la, Achla Milal. 2022. "Tarjamatu Riwāyah "Salāmullāh 'Alā 'Ainaik" Li Muhammad As-Salim Wa Musykilātuhā Fi Al-'Ibārāt Al-Majāziyah." *UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta*.
- Munir, Ahmad Badri. 2023. "Tarjamatu Riwayati "Amiratul Jabal" li ad-Duktur Najib al-Kilani ma'a at-Ta'liq (Dirasaatu fi Musykilati al-'Ibarat al-Majaziyah)." *UIN Sunan Kalijaga*.
- Newmark, Peter. 2001. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, Peter. 1988. *A Book of Translation*. UK: Prentice Hall International.
- Nida, Eugene Albet, dan Charles Russel Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: The United Bible Societes.
- Syihabuddin. 2000. *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Tanjung, Novita Darul. 2021. "Tarjamatu Ar-Riwāyah "Rijāl Fī As-Syams" Li Ghassān Kanafani Wa Musykilatu Tarjamati Al-'Ibārāt Al-Majāziyah Fī Hā ." *UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta*.